



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП Лингвистика

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

Морева Н.С.

«11» июля 2019 г.

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и
английский)»**

Квалификация выпускника: бакалавр

**г. Владивосток
2016 г.**

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целями учебной практики являются:

закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;

усвоение приёмов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;

приобретение первичных профессиональных навыков будущей профессиональной деятельности,

базовая подготовка к научно-исследовательской; производственно-практической и проектной деятельности;

развитие у студентов-бакалавров творческого и аналитического мышления.

3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;

- формирование навыков письменного перевода;

- совершенствование умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);
- формирование профессиональных компетенций;
- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;
- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- знакомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности; организацию работы коллективов исполнителей.
- помощь и участие в организации деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс основного языка (французский)», «Основы проектной деятельности», «Современные информационные технологии», «Безопасность жизнедеятельности», «Лексикография и информационные ресурсы», «Лексикология и неология французского языка». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже А2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических дисциплин: «Стилистика французского языка и интерпретация текстов», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода французского языка», «Письменный специализированный перевод». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании четвёртого семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра романо-германской филологии, НБ библиотека ДВФУ, департамент международной деятельности), а также с выездом в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, у студентов должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
---------------------------------------	---------------------------------------

ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает	основные методы предпереводческого анализа текста
	умеет	анализировать текст, используя изученные методы
	владеет	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает	этику устного перевода
	умеет	применять этику устного перевода
	владеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

		делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текстов страноведческого характера (туристические проспекты) с французского языка на русский. (60 час.)	УО-1
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Подготовка презентации по материалам переведённых текстов (10 час.)	Презентация
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского и творческого характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Примерные задания учебной практики:

1. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Ознакомление с корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик.
3. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
4. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.
5. Изучение особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. Изучение специфики использования современных офисных средств.
7. Выполнение переводов страноведческих текстов (туристические проспекты): не менее 5000 знаков.
8. Составление глоссария страноведческих терминов.
9. Подготовка презентации по материалам переведённых текстов.
10. Ведение дневника практики.
11. Составление отчёта.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- список материалов перевода,
- список использованных словарей,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;
- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

•рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013

(и другие издания) -460с. - 17 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014 (и другие издания). - 236 с. - 6 экз.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

3. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

4. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

5. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей
4. www.canalacademie.fr – Учебный сайт Французской Академии
5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5
7. www.multitran.ru - Электронный словарь
8. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
9. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
10. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности;

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 24.06.2016 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и
английский)»**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

**Владивосток
2016**

**Паспорт фонда оценочных средств
учебной практики**

по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает	основные методы предпереводческого анализа текста
	умеет	анализировать текст, используя изученные методы
	владеет	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

		владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает	этику устного перевода
	умеет	применять этику устного перевода
	владеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	владеет	международным этикетом и правилами

		поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики

Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	подготовительный этап	ПК-11	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой

2	основной этап	ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой		
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой		
		ПК-9	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой		
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой		
		ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой		
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой		
		ПК-10	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой		
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой		
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой		
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой		
		ПК-15	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой		
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой		
		3	заключительный этап	ПК-16	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
					умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
					владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
				ПК-12	знает	Собеседование	зачёт с оценкой

				(УО-1)	
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление дневника	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций,
приобретенных при прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает (пороговый уровень)	основные методы предпереводческого анализа текста	знание основных принципов и методов предпереводческого анализа текста	- способность точно воспринять исходное высказывание, - способность выделить методы, необходимые для его анализа
	умеет (продвинутый)	анализировать текст, используя изученные методы	умение проанализировать исходное высказывание, используя изученные методы	- способность построить методику анализа текста, начиная от отдельного высказывания и заканчивая текстом
	владеет (высокий)	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста	умение провести предпереводческий анализ текста	- способность самостоятельно и грамотно произвести предпереводческий анализ текста, используя изученные методы
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	умеет (продвинутый)	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов;

компьютерных сетях		сетях	переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	-способность работать с выбранными источниками для получения информации
	владеет (высокий)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает (пороговый уровень)	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных способов перевода	- способность определить основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные способы перевода
	умеет (продвинутый)	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- способность применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет (высокий)	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода	- способность свободно пользоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- знание основных правил письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - знание методики подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- способность определить и назвать основные правила письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста и охарактеризовать методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет (продвинутый)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	-способность осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность найти информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	владеет (высокий)	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- владение способностью выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение способностью поиска информации.	- способность выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность правильно пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	- знание основных правил работы в текстовом редакторе; знание методики подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	-способность определить и назвать основные правила перевода в текстовом редакторе, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	умеет (продвинутый)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм текстового редактора; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способность осуществить письменный перевод с соблюдением правил и методики использования текстового редактора; способность найти информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет (высокий)	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе	владение способностью выполнять письменный перевод компьютерном текстовом редакторе	- способность выполнить письменный перевод компьютерном текстовом редакторе; -способность правильно пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

грамматически х, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста			текста; знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	умеет (продвину тый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; умение использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; способность использовать основы сокращенной переводческой записи.
	владеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (порогов ый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	умеет (продвину тый)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на

			полноценного перевода	основании записей
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает (пороговый уровень)	этику устного перевода	- знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	умеет (продвинутый)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	владеет (высокий)	этикой устного перевода	владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвинутый)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций).
ПК-17: способность осуществлять	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах	- знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей	- способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в

<p>межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка</p>		общения	ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
<p>ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	знает (пороговый уровень)	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	- способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет (продвинутый)	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики	умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики	- способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий
	владеет (высокий)	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики	использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики	свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме

контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольные вопросы для собеседования по итогам учебной практики

1. Какова специфика функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика?
2. Каковы основные положения корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик?
3. Характеристика основных элементов деловых документов, учреждения, организации, в котором проходит практику, их структуры.
4. Основные формулы этикета в устном и письменном общении.
5. Особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. .Специфика использования современных офисных средств.
7. Особенности перевода туристических проспектов

Критерии оценки собеседования:

«отлично»: студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

«хорошо» : студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает существенные неточности в ответе на вопрос.

«удовлетворительно»: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.

«неудовлетворительно»: студент не знает значительной части теоретического материала.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, *«отлично»* - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, *«хорошо»* - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняются в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

Подпись руководителя